TORAH OHR · PARSHAS MIKEITZ · MAAMAR 1

ויהי מקץ שנתים ימים ופרעה חולם וגו׳

“Y aconteció al cabo de dos años, y el faraón estaba soñando”

◇

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ״ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak

LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA
likuteitorah.com/es/torah-ohr/mikeitz/1/

1 ויהי מקץ שנתים ימים ופרעה חולם וגו'. הנה פ' זו מחוברת לפרשה שלפניה ולא זכר שר המשקים את יוסף וגו'.

«Y sucedió al cabo de dos años de días, y el faraón soñaba», etc. Ahora bien, esta parashá está unida a la parashá anterior: «Pero el jefe de los coperos no se acordó de Yosef», etc.

כי מפני שלא זכר נתהוה ויהי מקץ. וביאור הענין כי כמו שיש פרעה ושר המשקים בקליפה כך זלעו"ז [זה לעומת זה] עשה אלקים שכמו"כ [שכמו כן] בסט' [בסטרא] דקדושה יש ג"כ בחי' אלו:

Pues, por no haberse acordado, se produjo «Y sucedió al cabo del plazo». La explicación del asunto es que, así como hay un faraón y un jefe de los coperos en la kelipá (la cáscara), «D'os hizo lo uno frente a lo otro», de modo que también del lado de la santidad existen estos niveles.

2 והנה יש ד' יסודות בנפש האדם ארמ"ע [אש רוח מים עפר]. יסוד האש משכנו בלב. ומקור הליחות מהמוח ששם הוא משכן יסוד המים. והריאה שואבת כל מיני משקה וליחות מהמוח ע"י הקנה לקרר את חום הלב.

Ahora bien, hay cuatro elementos en el alma humana: fuego, aire, agua y tierra. El elemento del fuego reside en el corazón. La humedad proviene del cerebro, pues allí reside el elemento del agua. Y los pulmones extraen del cerebro toda clase de líquidos y humedad por medio de la tráquea, para enfriar el calor del corazón.

3 וכך בנפש אלקית יסוד המים במוח היא בחי' חכמה ודעת בעבודת ה' במוחו ובמחשבתו.

Así también en el alma divina: el elemento de agua en el cerebro es el nivel de Jojmá (sabiduría) y Daat (conocimiento) en el servicio a D'os, en la mente y el pensamiento de la persona.

ואף כי לית מחשבה תפיסא ביה כלל. הלא כתיב נודע בשערים בעלה כל חד לפום שיעורא דיליה.

Y aunque «ningún pensamiento puede aprehenderlo en absoluto», ¿acaso no está escrito: «Su esposo es conocido en las puertas (she'arim)»; cada uno según su propia medida (shiur)?

4 והיינו ההתבוננות בבחי' התפשטות גדולתו ית' למעלה עד אין קץ ולמטה עד אין תכלית

Es decir, la contemplación del nivel de la expansión de Su grandeza, bendito sea, arriba sin fin y abajo sin límite.

אין עוד מלבדו כי ברוח פיו כל צבאם וכולא קמי' [קמיה] כלא חשיב. וכמו למשל דבורו של אדם שהוא בטל אליו ונחשב כאין נגדו.

«No hay nada más fuera de Él», pues «por el aliento de Su boca, todas sus huestes» [fueron creadas], y ante Él todo es considerado como nada. Es como, a modo de analogía, el habla de una persona, que carece de entidad frente a ella y es considerada como nada en comparación con ella.

5 וזה כל אדם לפום שיעורא דיליה יכול לדעת ולהשיג כי אין עוד בשמים ממעל וכל העליונים והתחתונים הם נמשכים מרוח פיו ית' ואין דבר חוץ ממנו.

Y esto puede conocerlo y comprenderlo cada persona, según su propia medida: que no hay nada más en los cielos de arriba, que todos los seres superiores e inferiores proceden del aliento de Su boca, bendito sea, y que no hay nada fuera de Él.

ולכן הם ממש כלא חשיבי קמיה ויסוד האש הוא הצמאון שבלב המבין בהתבוננות בגדולתו ית' ואיך ממש כולא קמיה כלא חשיבי.

Por lo tanto, ante Él son verdaderamente como nada. Y el elemento del fuego es la sed que hay en el corazón de quien comprende, mediante la contemplación de Su grandeza, bendito sea, cómo verdaderamente todo es como nada ante Él.

6 ולזאת כלתה נפשו אליו ית' באהבה עזה כרשפי אש שלהבת העולה מאליה להתכלל באור ה' ויחודו ית' ואינו חפץ להיות למטה כטבע אור האש שנמשך בטבעו מלמטלמ"ע [מלמטה למעלה].

Por eso, su alma lo anhela a Él, bendito sea, con un amor intenso, como destellos de fuego, una llama que se eleva por sí misma, para quedar absorbida en la luz de D'os y en Su unidad, bendito sea; y no desea estar abajo, como es propio de la luz del fuego, que por naturaleza asciende de abajo hacia arriba.

משא"כ בחינת המים הוא מלמעלה למטה שהמים יורדים ממקום גבוה למקום נמוך דהיינו שממשיך על נפשו אור ה' זו תורה ומצות להאיר על נפשו גם בהיותו למטה בבחי' בעל כרחך אתה חי כו'.

No es así con el nivel del agua, que va de arriba hacia abajo, pues el agua desciende de un lugar elevado a un lugar bajo. Es decir, él atrae sobre su alma la luz de D'os —es decir, la Torá y las mitzvot— para iluminar su alma incluso cuando está abajo, en la condición de «contra tu voluntad vives», etc.

7 וכמו שהמים מכבין אש כך ע"ז ירוה צמאון נפשו כמ"ש הוי כל צמא לכו למים כמ"ש במ"א.

Y así como el agua extingue el fuego, por medio de ello saciará la sed de su alma, como está escrito: "¡Oh, todo el que tenga sed, venga al agua!", como se explica en otro lugar.

והיינו ע"י בחי' המחבר יסוד המים שבמוח עם בחי' יסוד האש שבלב הוא הקנה.

Es decir, por medio del nivel que conecta el elemento de agua del cerebro con el elemento de fuego del corazón: la tráquea (kané).

והוא בחי' מקור אותיות התורה כמ"ש קנה חכמה קנה בינה ונק' בחי' זו שר המשקים שבו שואב הריאה משקה מליחות המוח מיסוד המים שבו:

Este es el nivel de la fuente de las letras de la Torá, como está escrito: "Adquiere (kané) sabiduría, adquiere entendimiento". Este nivel se llama "jefe de los coperos" (sar ha-mashkim), pues por medio de él los pulmones extraen bebida (mashké) de la humedad del cerebro, del elemento de agua que hay en él.

8 וזהו ענין החלום של שר המשקים והנה גפן לפני וגו' ואשחט את הענבים וגו' ואתן את הכוס על כף פרעה. פי' גפן נק' כנס"י [כנסת ישראל] שהיא כללות כל נשמות ישראל.

Este es el significado del sueño del jefe de los coperos: "He aquí que había una vid delante de mí", etc., "y exprimí las uvas", etc., "y puse la copa sobre la palma de la mano del faraón". Explicación: «Vid» es el nombre de la Congregación de Israel, que es la expresión general y colectiva de todas las almas de Israel.

9 והענבים הם ניצוצי נשמות שכל ניצוץ נק' בשם ענב אחד כי בכל ניצוץ יש בחי' יין המשמח אלקים ואנשים שהוא בחי' אהבה מסותרת לשמוח בה' והיא ירושה לנו מאבותינו

Y las uvas son las chispas de las almas, pues cada chispa es llamada una uva, ya que en cada chispa está el aspecto de "vino que alegra a D'os y a los hombres", que es el aspecto del amor oculto: alegrarse en D'os. Este amor es una herencia que recibimos de nuestros antepasados.

אלא שהיא מסותרת מאד כמו יין הנטמן בענבים שהענב הוא עגול וחלק ומקיף אותו מכל צד

Pero está muy oculto, como el vino escondido dentro de las uvas, pues la uva es redonda y lisa, y lo rodea por todos lados.

ואי"א להוציא ממנו יין כי"א ע"י סחיטה ודריכה בגת להסיר מעליו הקליפה הסובבת אותו. כך אי"א לגלות מצפוני האהבה כי"א ע"י בחי' מבטשים.

Y es imposible extraer de ella vino salvo exprimiéndola y pisándola en el lagar, para quitarle la kelipá (la cáscara) que la rodea. Del mismo modo, es imposible revelar los secretos más recónditos del amor salvo mediante el aspecto del quebrantamiento.

10 והוי שפל רוח בפני כל אדם ולא שישפילוהו אחרים כי"א והוי שפל רוח הוי בעצמך ונפשי כעפר לכל תהי' [תהיה] כאסקופה הנדרסת כדי להסיר קליפת ערלה החופפת על הלב

"Y sé humilde de espíritu ante todo hombre": no que otros deban humillarlo, sino "sé humilde de espíritu": sé así por ti mismo; y "que mi alma sea como polvo para todos", como un umbral pisoteado, para quitar la kelipá (la cáscara) del prepucio que cubre el corazón.

דהיינו אפילו מי שלא פגם ונטמא בחי"נ [בחטאות נעורים] ממש מי"מ צריך הוא למול ערלת לבו כמי"ש ומלתם את ערלת לבבכם דהיינו מה שלבו בוער ומתאוה למותרות.

Es decir, incluso quien no se ha mancillado realmente [a sí mismo] ni se ha vuelto impuro por los pecados de la juventud, debe, sin embargo, circuncidar el prepucio de su corazón, como está escrito: "Circunciden el prepucio de su corazón"; es decir, [el hecho de] que su corazón arde y codicia cosas superfluas.

11 ונקי' בחי' ערלה החופפת ומכסה על גילוי אלהותו ית' בבחינת הסתר פנים וצריך הוא שלא יהיה בבחי' הסתר פנים ולא יהיה מסך מבדיל כלל ואפי' [ואפילו] קרום דק שהוא בחינת עור הפריעה.

Esto se denomina el aspecto del prepucio que cubre y oculta la revelación de Su divinidad, bendito sea, bajo la forma del ocultamiento del Rostro. Y él no debe encontrarse en la modalidad del ocultamiento del Rostro, y no debe haber en absoluto ninguna pantalla que se interponga, ni siquiera una membrana delgada, que es el aspecto de la piel de la periá [segunda etapa de la circuncisión].

12 ועי"כ [ועל ידי כך] ואתן את הכוס על כף פרעה. כמי"ש על כפים חקותיך. וכתיב על כפים כסה אור. ויצו עליו במפגיע זו תפלה

Y por medio de esto: "Y puse la copa en la palma (kaf) del Faraón", como está escrito: "Sobre [Mis] palmas te he grabado". Y está escrito: "Con las palmas cubre la luz, y le ordena acerca de quien suplica (mafgia)": esto es la oración.

כי בחי' פרעה בקדושה זלע"ז [זה לעומת זה] כמו שפרעה בקליפה הוא קליפה קשה. כך זלע"ז [זה לעומת זה] פרעה בקדושה הוא בחי' גילוי אלהותו יתי' לשון פריעה

Pues el nivel del Faraón en santidad es el opuesto correspondiente: así como el Faraón en la kelipá (la cáscara) es una kelipá dura, así también, como su opuesto correspondiente, el Faraón (Par'oh) en santidad es el nivel de la revelación de Su Divinidad, bendito sea, de la palabra peri'ah, [que significa] descubrir.

והתגלות דבר ה' ע"י בחי' שר המשקים שהוא בחי' קנה שהקול מעורר הכוונה לשמוח בה' בתפלתו.

Y la revelación de la palabra de D'os [viene] por medio del nivel del jefe de los coperos, que es el nivel de la tráquea, pues la voz despierta la intención de alegrarse en D'os durante la oración.

וזהו ואתן את הכוס כי בחי' קנה הנ"ל הוא המוליך התעוררות האהבה למעלה מעלה מהשגת בני אדם:

Esto es "Y puse la copa", pues el nivel de la tráquea mencionado antes es lo que lleva el despertar del amor cada vez más alto, más allá de la comprensión de los seres humanos.

13 אך בחי' יין המשמח הנ"ל לא כל אדם זוכה לזה רק ישרי לב כמ"ש ולישרי לב שמחה דהיינו מי שהלך בדרך ישר כל ימיו.

Sin embargo, no toda persona merece alcanzar el nivel del vino que alegra mencionado antes; solo los rectos de corazón, como está escrito: "y para los rectos de corazón, alegría"; es decir, quien ha caminado por un sendero recto todos sus días.

אבל מי שפגם דרכיו ונטמא בח"נ [בחטאות נעורים] א"א לו לשמוח בה' בתפלתו כי רבות מחשבות זרות מבלבלות אותו.

Pero quien ha mancillado sus caminos y se ha vuelto impuro por los pecados de juventud no puede alegrarse en D'os durante su plegaria, pues muchos pensamientos ajenos lo confunden.

14 ולכן זאת העצה היעוצה כי יש עוד בחינת יין והוא בחי' יין המשכר. כמ"ש תנו שכר לאובד ויין למרי נפש ישתה וישכח רישו וגו'.

Por lo tanto, este es el consejo que se propone: hay otro nivel de vino, a saber, el nivel del vino embriagador, como está escrito: "Den bebida fuerte al que está pereciendo, y vino al amargado de espíritu; que beba y olvide su pobreza", etc.

וכמארז״ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] גבי הרוגי ב״ד [בית דין] שהיו משקין אותו כוס יין קודם המיתה כדי שתטרף דעתו עליו כדי שיוכל לסבול צער המיתה

Y como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, acerca de los ejecutados por el tribunal: daban [al condenado] una copa de vino para que bebiera antes de la ejecución, a fin de que se le nublara la razón y pudiera soportar el dolor de la muerte.

ולכן בק״ש [בקריאת שמע] שעל המטה ג״כ מי שרוצה לקבל עליו ד׳ מיתות ב״ד [בית דין] כמ״ש בנוסח האריז״ל [האר״י זכרונו לברכה] אם פגמתי באות י׳ ונתחייבתי סקילה.

Y por eso, también en el Shema de antes de acostarse, quien desea aceptar sobre sí las cuatro penas de muerte del tribunal, como está escrito en la liturgia del Arizal: "Si dañé la letra yud y me hice pasible de lapidación", [necesita este vino].

15 ובפרט כשרואה בעצמו שלבו מטומטם בקרבו והיה לאבן זו היא בחי׳ סקילה שהוא חייב בודאי.

Especialmente cuando ve en sí mismo que su corazón está obstruido por dentro y se ha vuelto como una piedra: este es el nivel de la lapidación, por la cual ciertamente es responsable.

וכן כשלבו בוער ומתאוה לדברים אסורים זו היא בחי׳ שריפה וכש״כ [וכל שכן] אם יודע בעצמו שפגם ונטמא בחי״נ [בחטאות נעורים] וכן כל חד לפום שיעורא דיליה כי ידע אינש בנפשיה.

Asimismo, cuando su corazón arde y desea cosas prohibidas, este es el nivel de la quema; y con mayor razón si sabe en sí mismo que ha causado un daño y se ha contaminado por los pecados de juventud. Y así, cada cual según su propia medida, pues cada persona conoce su propia alma.

זאת היא עצה היעוצה שיוכל לקבל עליו ד׳ מיתות ב״ד [בית דין] בשלימות ישתה בחי׳ כוס יין הנ״ל.

Este es el consejo que se da para que pueda aceptar plenamente sobre sí las cuatro penas de muerte del tribunal: que beba el nivel de la copa de vino mencionada arriba.

16 והענין דהנה איתא בזוה״ק [בזוהר הקדוש] זכאי קשוט כל יומא מסתכלי בנפשייהו כאלו ההוא יומא מסתלקי מעלמא.

La explicación es la siguiente: está dicho en el sagrado Zohar: "Los verdaderamente justos, cada día se consideran como si ese día partieran del mundo".

ולכאורה אינו מובן כי זכאי הם צדיקים וזכאי קשוט הם יותר במעלה עליונה ואיך שיבח אותם במעלת ומדרגת יראת עונש לבד.

A primera vista, esto no se entiende, pues los zakkai ("los justos") son tzaddikim [justos], y los zakkai kshot ("los verdaderamente justos") se encuentran en un nivel todavía más elevado; entonces, ¿cómo es que los alabó por la cualidad y el grado del temor al castigo únicamente?

אלא הענין הוא כי אפי' [אפילו] צדיק גמור כשהולך לג"ע [לגן עדן] צריך טבילה בנהר די נור והטבילה הוא להעביר כח הזוכר מזה העולם. כי א"א לירש מקומו בג"ע [בגן עדן] כל זמן שזוכר אפי' [אפילו] מקצת דמקצת מעניני עוה"ז.

Más bien, la explicación es que incluso un tzaddik [justo] perfecto, cuando va al Gan Eden [Jardín del Edén], necesita sumergirse en el río de fuego; la inmersión sirve para quitarle la capacidad de recordar este mundo. Pues es imposible heredar el propio lugar en el Gan Eden mientras se recuerde siquiera la mínima fracción de los asuntos de este mundo.

17 וכן כשהולך מחיל אל חיל מדי חדש בחדשו ומדי שבת בשבתו יבא כל בשר להשתחוות לפני וגו' צריך עוד טבילה בנהר די נור אחר לשכוח גם ההשגה שהשיג בג"ע [בגן עדן] התחתון ועליון.

Del mismo modo, cuando va "de fuerza en fuerza", [como está escrito:] "De Luna Nueva en Luna Nueva y de Shabat en Shabat, toda carne vendrá a prosternarse ante Mí", etc., necesita otra inmersión en otro río de fuego, para olvidar incluso la comprensión que alcanzó en el Gan Eden inferior y superior.

וזאת ישים האדם אל לבו כי הנה ענין ג"ע [גן עדן] הוא שנהנין מזיו השכינה ואין זה אלא זיו כו'

Y que la persona tome esto a pecho: la esencia del Gan Eden es que [las almas] disfrutan del resplandor de la Shejiná, y esto no es más que un resplandor, etc.

ומה אם לא בא אלא ליהנות מזיו השכינה צריך הוא להסיר כח הזוכר מהעוה"ז. הבא לדבקה בו יתי' ע"י תורה ותפלה על אחת כמה וכמה.

Ahora bien, si quien viene únicamente a disfrutar del resplandor de la Shejiná debe quitarse la facultad de recordar este mundo, ¡cuánto más quien viene a unirse a Él, bendito sea, mediante la Torá y la plegaria!

(וזהו כוונת הזוהר מסתכלי בנפשייהו כו' להסיר כח הזוכר מעניני עוה"ז כדי לדבקה בו ית' בתורה ותפלה).

(Y este es el sentido de las palabras del Zohar, "se contemplan a sí mismos", etc.: quitarse la facultad de recordar los asuntos de este mundo para unirse a Él, bendito sea, mediante la Torá y la plegaria.)

והנה יש בחי' נהר די נור אחר למטה הנעשה מזיעתן של חיות הקדש. פי' חיות הקדש היא אהבה עליונה בבחינת יין המשמח.

Ahora bien, existe abajo el nivel de otro río de fuego, que se forma del sudor de las Chayos sagradas. Explicación: las Chayos sagradas son el amor supremo, del nivel del vino que alegra.

וזיעתן הוא פסולת שלהן שבהשתלשלות האהבה למקום נמוך מאד נעשה שמרים ופסולת בירידתן לעוה"ז החומרי.

Y su sudor es su residuo: al descender el amor, nivel tras nivel, a un lugar muy bajo, se convierte en heces y residuos al descender a este mundo material.

18 וזאת ישים האדם אל לבו בחי' הירידה איך שירד מטה מטה מאד ויתמרמר לבו מאד

Y que la persona tome esto a pecho: el aspecto del descenso, cuán bajo ha caído, muy, muy bajo; y que su corazón se amargue mucho.

ויצעק אל ה' בצר לו כמ"ש צעק לבם אל אדני. עד שיצא מדעתו. פי' מדעתו ומחשבתו שהיה קשור בה כל היום.

Y que clame a D'os en su angustia, como está escrito: "Clamó su corazón a D'os", hasta que salga de su mente. Es decir, de su mente y de los pensamientos a los que estuvo ligado todo el día.

19 ויתקע מחשבתו בחוזק בעומק במרירות נפשו עד שיסיר כח הזוכר מעניניו ומעסקיו. וזהו בחי' יין המשכר וישתה וישכח רישו ועל ידי זה יוכל להתפלל ולומר ברוך אתה לנוכח מעומקא דלבא.

Y que fije su pensamiento con firmeza y profundidad en la amargura de su alma, hasta apartar la facultad de recordar sus asuntos y ocupaciones. Este es el nivel del vino embriagante: «que beba y olvide su pobreza». Y gracias a esto podrá rezar y decir «Bendito eres Tú», dirigiéndose directamente a Él, desde lo profundo del corazón.

כי ענין המרירות הוא על העבר כי מר נפשו על הסתר פניו ית' כי אילו היה גילוי אלהותו ית' עכ"פ [על כל פנים] כמורא בשר ודם. כמאמר רבן יוחנן בן זכאי לתלמידיו הלואי שיהי' [שיהיה] מורא שמים עליכם וכו'.

Pues la amargura se refiere al pasado: su alma se amarga por el ocultamiento de Su rostro, bendito sea, pues, ¡si tan solo hubiera habido una revelación de Su divinidad, bendito sea, al menos como el temor que se siente ante un ser humano! Como dijo Rabban Yochanan ben Zakkai a sus discípulos: «Si tan solo el temor del Cielo estuviera sobre ustedes», etc.

20 ולכן כשישוב אל ה' יבקש גילוי אלהותו ית' מעומקא דלבא וזהו ברוך אתה כו' וכל התפלות ובקשות הם מסודרים עד"ז.

Por lo tanto, cuando regrese a D'os, pedirá la revelación de Su divinidad, bendito sea Él, desde lo profundo del corazón; y esto es «Bendito eres Tú», etc. Y todas las plegarias y peticiones están dispuestas de este modo.

וכן בקבלת מ"ש בק"ש [בקריאת שמע] באמת כי באמת רצונו וחפצו לדבקה בו ומר נפשו על ריחוקה מאור פני מלך

Asimismo, al aceptar el reino del Cielo en el Shemá, [lo acepta] de verdad: pues realmente su voluntad y deseo son apegarse a Él, y su alma se amarga por estar distante de la luz del semblante del Rey.

ואף כי באמת עדיין הוא רחוק מ"מ עכ"ז [עם כל זה] יש בחי' הבדלה מי הוא הרחוק כמ"ש במ"א.

Y aunque en verdad todavía está distante, no obstante, hay una distinción respecto de quién es el que está distante, como se explica en otro lugar.

וגם בבחי' יין זה צריך מקודם הסחיטה לשום עצמו כשיריים במה שיעמיק במחשבתו ענין כל המעשים ודבורים ומחשבות שעברו עליו אשר לא לה' המה ויהיה שפל רוח מאד:

Y también con este nivel de vino, antes del prensado debe primero hacerse como algo sobrante, pensando profundamente en todos los actos, palabras y pensamientos que le han ocurrido y que no fueron para D'os; y debe ser muy humilde de espíritu.

21 אך עוד אחת היא צריך לשית עצות בנפשו בבי בחי' יין הנ"ל והוא מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] על וירא אלקים את האור כי טוב כי טוב הוא לגנוז.

Pero hay una cosa más: debe buscar consejo en su alma con respecto a los dos niveles de vino mencionados arriba. Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, acerca de "Y D'os vio que la luz era buena": "era bueno ocultarla".

וביאור הענין כמ"ש בקשתי את שאהבה נפשי וגו' אחזתיו ולא ארפנו עד שהבאתיו אל בית אמי ואל חדר הורתי.

La explicación del asunto es como está escrito: "Busqué al que ama mi alma", etc.; "Lo sujeté y no lo solté hasta que lo traje a la casa de mi madre y a la habitación de la que me concibió".

בית אמי זו תושב"כ [תורה שבכתב] חדר הורתי זו תושבע"פ [תורה שבעל פה] שהם בחי' כלים להכניס בתוכם גילוי אלהותו יתי בחי' כוס פרעה.

"La casa de mi madre" es la Torá Escrita; "la habitación de la que me concibió" es la Torá Oral. Son el aspecto de vasijas en las cuales introducir la revelación de Su divinidad, bendito sea Él: el aspecto de la copa del faraón.

22 וכמ"ש כוס ישועות אשא ואז מתקיים היין בתוכו משא"כ בבטול הכלים מסתלק האור כנודע.

Como está escrito: "Alzaré la copa de las salvaciones"; entonces el vino se conserva dentro de ella. En cambio, cuando las vasijas quedan anuladas, la luz se retira, como es sabido.

ועוד יזכור לו ענין מעשיו שלא יהיה בשביל עצמו כ"א לעשות נח"ר [נחת רוח] לפניו יתי להיות מכון לשבתו להיות לו דירה בתחתונים

Además, que tenga presente el sentido de sus acciones: que no sean en beneficio propio, sino para darle satisfacción, bendito sea, y ser un lugar dispuesto para Su morada, para que tenga una morada en los mundos inferiores.

והיינו שיכין אורו בתוך אותיות התורה שהם כלים לאורו יתי וזהו בחי' יוסף פי' יוסיף תענוג ונח"ר [ונחת רוח] לפניו יתי.

Es decir, que disponga Su luz dentro de las letras de la Torá, que son vasijas para Su luz, bendito sea. Este es el nivel de Yosef, cuyo nombre significa "añadirá" (yosif) deleite y satisfacción ante Él, bendito sea.

23 וזהו שאמר הכתוב ולא זכר שר המשקים את יוסף וישכחהו ויהי מקץ

Y esto es lo que dice el versículo: "Pero el jefe de los coperos no recordó a Yosef y lo olvidó. Y sucedió al final".

פי' כי ע"י ולא זכר בחי' יוסף שהוא להרבות תענוג לפניו ית' נתהוה ע"י ויהי מקץ לשון סוף ותכלה לבחי' שנתים ימים

Es decir: por medio de "no recordó" el nivel de Yosef, cuyo propósito es acrecentar el deleite ante Él, bendito sea, se produjo por ello "Y sucedió al final" (miketz), expresión que denota fin y cesación para el nivel de "dos años de días".

פי' שיכלה ח"ו [חס ושלום] אצלו בחי' התורה שהיא בחי' שנתים ימים כמ"ש ואהיה שעשועים יום יום אלפים שנה קדמה התורה לעולם.

Es decir, que el nivel de la Torá cese para él, D'os no lo permita; ese es el nivel de "dos años de días", como está escrito: "Y yo era [Su] deleite día [tras] día (yom yom)": la Torá precedió al mundo por dos mil años.

24 והיינו כמ"ש בתיקונים חכים ולא בחכמה ידיעא מבין ולא בבינה ידיעא בחי' חכמה תשב"כ [תורה שבכתב] בחי' בינה תשבע"פ [תורה שבעל פה]

Y esto es como está escrito en los Tikkunim: "Sabio, pero no con una sabiduría conocida; entiende, pero no con un entendimiento conocido". El nivel de Jojmá (sabiduría) es la Torá Escrita; el nivel de Biná (entendimiento) es la Torá Oral.

כי מחמת שכוונתו בשביל עצמו אינו חושש לגנוז האור בכלי ודי לו בהתגלות האור לבד בתפלה.

Pues, dado que su intención es para sí mismo, no le preocupa ocultar la luz en una vasija, y le basta con la revelación de la luz por sí sola en la plegaria.

אך במשך הזמן נעשה ופרעה חולם פי' שאפילו בחי' התגלות בחי' יין הנ"ל שיש לו אינן אמתיים כ"א דרך דמיון וחלום שגורם הסתלקות האור כו'.

Pero, con el paso del tiempo, sucede que "y el Faraón soñaba"; es decir, incluso la revelación del nivel del vino mencionado anteriormente que él posee no es verdadera, sino que se da únicamente como una imaginación y un sueño, lo cual provoca la partida de la luz, etc.

25 ולכן נופל לבחינת מדות שהמדות הן נרגשות בנפשו שבע פרות הטובות כו' ומיד עולות אחריהן שבע פרות אחרות ותאכלנה כו'

Por lo tanto, cae al nivel de los atributos emocionales (midot), pues los atributos se sienten en su alma: «siete vacas buenas», etc., e inmediatamente después de ellas suben «otras siete vacas» y «se las comieron», etc.

ולא נודע כי באו אל קרבנה פי' שנסתלק ונתעלם האור כ"כ [כל כך] עד שנדמה לו כאלו לא התפלל מעולם.

«Y no se supo que habían entrado dentro de ellas»: es decir, la luz se retiró y se ocultó tanto que le parece como si nunca hubiera rezado.

משא"כ בבחי' יוסף שהוא מוסיף ומרבה תענוג ונח"ר [ונחת רוח] לפניו ית' להיות מכון לשבתו ולהיות לו דירה בתחתונים

Pero no ocurre así con el nivel de Yosef, quien añade e incrementa el deleite y la satisfacción delante de Él, bendito sea, para ser un lugar fijo para Su morada y para que Él tenga una morada en los mundos inferiores.

ואז אין המדות נרגשות בנפשו כלל לא שבע פרות הטובות כו' ומכש"כ [ומכל שכן] שאין רע יורד מלמעלה רק טוב גנוז בתוכו:

Entonces los atributos no se sienten en absoluto en su alma: ni [siquiera] las «siete vacas buenas», etc.; y con mayor razón [no las malas], pues ningún mal desciende de arriba, sino solo el bien oculto dentro de él.

LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY-NC 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Sinagogas, escuelas y proyectos sin fines de lucro pueden copiarla, imprimirla y compartirla libremente, y pueden pedir donaciones para cubrir el costo de impresión; nunca puede venderse. Citen a Kehot Publication Society y likuteitorah.com. https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/mikeitz/1/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak